



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE

SECRETARÍA DE ESTADO DE EDUCACIÓN
Y UNIVERSIDADES

DIRECCIÓN GENERAL
DE UNIVERSIDADES

COMISIÓN NACIONAL EVALUADORA
DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA

Currículum vitae Impreso normalizado

Número de hojas que contiene: _____13_____

Nombre: ENRIQUE JAVIER VERCHER GARCÍA

Fecha:

Firma:

El arriba firmante declara que son ciertos los datos que figuran en este currículum, asumiendo en caso contrario las responsabilidades que pudieran derivarse de las inexactitudes que consten en el mismo.

No olvide que es necesario firmar al margen cada una de las hojas

Este currículum no excluye que en el proceso de evaluación se le requiera para ampliar la información aquí contenida.

APELLIDOS: VERCHER GARCÍA

NOMBRE: ENRIQUE JAVIER

SEXO: H

DNI: 44279091-C

FECHA DE NACIMIENTO: 17 / 01 / 1978 *Nº FUNCIONARIO:*

DIRECCION PARTICULAR: C/ PAZ, 4, 3º A-C

CIUDAD: GRANADA *CODIGO POSTAL:* 18002 *TELEFONO:* (034) 958 53 62 00 /
600 33 91 45

ESPECIALIZACIÓN : FILOLOGÍA ESLAVA – FILOLOGÍA HISPÁNICA

FORMACIÓN ACADEMICA

LICENCIATURA/INGENIERIA

CENTRO

FECHA

Licenciado en Filología Hispánica

Universidad de Granada

1996-2001

Licenciado en Filología Eslava

Universidad de Granada

1999-2004

Licenciado en Filología Rusa

Especialidad

Universidad Estatal de

2003-2005

Lengua Rusa como Lengua Extranjera

San Petersburgo

Certificado de Aptitud Pedagógica

Universidad de Granada

2001-2002

Primer ciclo de lengua rusa

Escuela Oficial de Idiomas

2001

DOCTORADO

Diploma de Estudios Avanzados en “Estudios superiores de Filología Eslava y Lingüística Indoeuropea” de la Universidad de Granada

DIRECTOR DE TESIS:

Enrique F. Quero Gervilla

DOCTORADO

Cursando estudios de doctorado en el programa de “Scienze della Traduzione” en la Universidad de Bolonia (Italia)

DIRECTOR DE TESIS:

Kamilla Danilcenko

SITUACIÓN PROFESIONAL ACTUAL

ORGANISMO: Universidad de Granada

FACULTAD, ESCUELA o INSTITUTO DEL C.S.I.C.: Filosofía y Letras

DEPT./SECC./ UNIDAD ESTR.: Departamento de Filología Griega (Área de Filología Eslava)

CATEGORIA PROFESIONAL Y FECHA DE INICIO: Becario del Programa Nacional de Formación de Profesorado Universitario de la Secretaría de Estado de Universidades e Investigación (Resolución e 29 de marzo de 2005, publicado en el BOE núm. 88 de 13 de abril de 2005)

DIRECCION POSTAL: Facultad de Filosofía y Letras (A), Campus Univ. de Cartuja s/n, 18071, Granada (España) // C/ Buensuceso, 11, 18002, Granada (España)

TELEFONO (indicar prefijo, número y extensión): (34) 958 24 36 94 // (34) 958 24 41 16 [ext.: 44116]

ACTIVIDADES ANTERIORES DE CARACTER CIENTIFICO O PROFESIONAL

<i>FECHAS</i>	<i>PUESTO</i>	<i>INSTITUCION</i>
---------------	---------------	--------------------

IDIOMAS DE INTERES CIENTIFICO (R=regular,B=bien,C=correctamente)

<i>IDIOMA</i>	<i>HABLA</i>	<i>LEE</i>	<i>ESCRIBE</i>
Ruso	C	C	C
Inglés	B	C	C
Polaco	R	B	R
Francés	R	R	R

PARTICIPACION EN PROYECTOS DE INVESTIGACION FINANCIADOS

TITULO DEL PROYECTO:

ENTIDAD FINANCIADORA:

DURACION DESDE:

HASTA:

INVESTIGADOR PRINCIPAL:

PUBLICACIONES

Indicar volumen, páginas inicial y final (año) .

AUTORES (p.o. de firma): BORTNIK, Marina, VERCHER GARCÍA, Enrique Javier
TITULO: La importancia del factor cultural e histórico en la traducción: *La Pícara Justina*
REF. REVISTA/LIBRO: España y el mundo eslavo: Relaciones culturales, literarias y lingüísticas, Madrid: Gram, 2002, págs. 519-523.

AUTORES (p.o. de firma): VERCHER GARCÍA, Enrique Javier
TITULO: Problemas de definición y clasificación de las partículas modales: estudio comparado entre el ruso y el español
REF. REVISTA/LIBRO: Interlingüística (Nº 14), León: Universidad de León, 2003, págs. 1027-1042.

AUTORES (p.o. de firma): VERCHER GARCÍA, Enrique Javier, REZNIK, Ekaterina
TITULO: Dificultades de equivalencia entre conectores españoles y rusos
REF. REVISTA/LIBRO: VIII Jornadas hispano-rusas de traducción e interpretación, Granada: Jizo Ediciones, 2004, págs. 221-232.

AUTORES (p.o. de firma): VERCHER GARCÍA, Enrique Javier
TITULO: Hacia un método de estudio comparado de partículas modales (sobre el material ruso-español)
REF. REVISTA/LIBRO: Cuadernos de Rusística Española. nº 1., Granada: Universidad de Granada, 2004, págs. 284-301.

AUTORES (p.o. de firma): VERCHER GARCÍA, Enrique Javier
TITULO: Partículas modales vs. partículas expresivas: contribución al estudio de tipología particular sobre el material de la lengua rusa
REF. REVISTA/LIBRO: Interlingüística (nº 16) (en prensa: ISSN-1134-8941).

AUTORES (p. o. de firma): ARSÉNTIEVA, Natalia, VERCHER GARCÍA, Enrique Javier (eds.)
TÍTULO: Mundo Esloavo. Cervantes en los países eslavos. Número especial.
REF. REVISTA/LIBRO: Mundo Esloavo, nº 4, Granada: Universidad de Granada, 2005, 276 págs.

AUTORES (p. o. de firma): VERCHER GARCÍA, Enrique Javier
TÍTULO: «Don Quijote» de Aleksandr Morfov: un espectáculo valiente e innovador, pero mal avenido
REF. REVISTA/LIBRO: Mundo Esloavo, nº 4, Granada: Universidad de Granada, 2005, págs. 229-232

AUTORES (p. o. de firma): ARSÉNTIEVA, Natalia, VERCHER GARCÍA, Enrique Javier
TÍTULO: Bienvenidos a... *Don Quijote* de Semipalatinsk
REF. REVISTA/LIBRO: Mundo Esloavo, nº 4, Granada: Universidad de Granada, 2005, págs. 274-275

AUTORES (p. o. de firma): SUÁREZ CUADROS, Simón José; VERCHER GARCÍA, Enrique Javier; CASAS OLEA, Matilde; SANTIAGO PÉREZ, Héctor F.; SALMERÓN VÍLCHEZ, Ángela; DÍAZ-PINTADO HILARIO, Ángel Enrique (eds.)
TÍTULO: La eslavística en los comienzos del siglo XXI. III Jornadas Andaluzas de Eslavística
REF. REVISTA/LIBRO: Granada: Universidad de Granada – Jizo Ediciones, 2006, (Formato CD). ISBN: 84-934876-0-0; DL: Gr. 326-2006

AUTORES (p.o. de firma): VERCHER GARCÍA, Enrique Javier
TÍTULO: La partícula modal rusa DA como medio de creación de sintaxis expresiva (sobre el material *El maestro y Margarita* de M. Bulgákov)
REF. REVISTA/LIBRO: III Jornadas andaluzas de Eslavística, Granada: Jizo Ediciones, 2006, págs. 229-240.

AUTORES (p. o. de firma): VERCHER GARCÍA, Enrique Javier
TÍTULO: Сравнительный анализ русских частиц *разве* и *неужели* с испанским языком
REF. REVISTA/LIBRO: A.A.V.V. / Zofija Czapiga (red.), *Русистика и современность. Языкознание. (Rusistika i sovremennost'. Jazykoznanie)*, Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 2006, págs. 15-25; ISBN: 978-83-7338-173-5.

AUTORES (p. o. de firma): GUATELLI, Joëlle, SUÁREZ, Simón J., VERCHER, Enrique (eds.)
TÍTULO: Traducción, lengua y cultura en los albores del siglo XXI.
REF. REVISTA/LIBRO: Granada: Jizo, 2006, 383 págs.; ISBN: 84-934876-3-5.

AUTORES (p. o. de firma): VERCHER GARCÍA, Enrique Javier
TÍTULO: Joven poesía rusa del siglo XXI: Panorama general y cuestiones traductológicas
REF. REVISTA/LIBRO: Traducción, lengua y cultura en los albores del siglo XXI, Granada, Jizo, 2006, págs. 371-380

AUTORES (p. o. de firma): BARŠT, Konstantin
TÍTULO: “El signo cervantino en el Cuaderno de apuntes de F. M. Dostoevskij”. Traducción del ruso al español de Enrique J. Vercher García
REF. REVISTA/LIBRO: *Mundo Eslavo*, Nº 5, págs. 175-187 (en prensa)

PARTICIPACION EN CONTRATOS DE INVESTIGACION DE ESPECIAL RELEVANCIA CON EMPRESAS Y/O ADMINISTRACIONES

TITULO DEL CONTRATO: **Beca de Prácticas en Empresas**
EMPRESA/ADMINISTRACIÓN FINANCIADORA: Unidad de Gestión de Empleo y Prácticas (Universidad de Granada) / Filología Griega-Área de Filología Eslava (Universidad de Granada)
DURACIÓN DESDE: 28 / 01 / 2002 *HASTA:* 28 / 06 / 2002
INVESTIGADOR RESPONSABLE: Rafael Guzmán Tirado

TITULO DEL CONTRATO: **Beca de Iniciación a la Investigación**
EMPRESA/ADMINISTRACIÓN FINANCIADORA: Vicerrectorado de Investigación (Universidad de Granada) / Departamento de Filología Griega -Área de Filología Eslava (Universidad de Granada)
DURACIÓN DESDE: 01 / 05 / 2002 *HASTA:* 31 / 10 / 2002
INVESTIGADOR RESPONSABLE: Rafael Guzmán Tirado

TITULO DEL CONTRATO: **Beca de Formación de Personal Docente e Investigador en las Universidades Andaluzas**
EMPRESA/ADMINISTRACIÓN FINANCIADORA: Secretaría General de Universidades, Investigación y Tecnología
DURACIÓN DESDE: 01 / 12 / 2004 *HASTA:* 01 / 04 / 2005
INVESTIGADOR RESPONSABLE: Enrique F. Quero Gervilla

TITULO DEL CONTRATO: **Beca del Programa Nacional de Formación de Profesorado Universitario**
EMPRESA/ADMINISTRACIÓN FINANCIADORA: Secretaría de Estado de Universidades e Investigación
DURACIÓN DESDE: 01 / 05 / 2005 *HASTA:* Fecha presente
INVESTIGADOR RESPONSABLE: Enrique F. Quero Gervilla

PATENTES Y MODELOS DE UTILIDAD

SOLICITANTES (p.o. de firma):

TITULO:

Nº DE SOLICITUD:

PAÍS DE PRIORIDAD:

FECHA DE PRIORIDAD:

ENTIDAD TITULAR:

PAISES A LOS QUE SE HA EXTENDIDO:

EMPRESA/S QUE LA ESTAN EXPLOTANDO:

ESTANCIAS EN CENTROS EXTRANJEROS

CENTRO: Universidad Estatal de San Petersburgo

LOCALIDAD: San Petersburgo

PAIS: Federación Rusa *AÑO:* 1998

DURACIÓN: 29/junio – 31/julio

CENTRO: Universidad de María Skłodowska

LOCALIDAD: Lublin

PAIS: Polonia *AÑO:* 2001

DURACIÓN: 9/julio – 29/julio

CENTRO: Universidad Estatal de San Petersburgo
LOCALIDAD: San Petersburgo *PAIS:* Federación Rusa *AÑO:* 2003-2005
DURACIÓN: septiembre/2003 – julio/2004

CENTRO: Universidad de Bolonia
 Real Colegio de España en Bolonia
LOCALIDAD: Bolonia *PAIS:* Italia *AÑO:* 2006-2007
DURACIÓN: enero/2006 – julio/2006; enero/2007 – julio/2007

CONGRESOS

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Asistente
CONGRESO: III Jornadas sobre enseñanza de la lengua española
LUGAR DE CELEBRACIÓN: 30
AÑO: 1997

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Asistente
CONGRESO: I Jornadas Internacionales sobre Lenguas y Culturas del mundo
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Granada
AÑO: 2000

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Asistente
CONGRESO: I Ciclo de Literaturas Eslavas (30 horas)
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Granada
AÑO: 2001

AUTORES: BORTNIK, Marina, VERCHER GARCÍA, Enrique Javier
TÍTULO: La importancia del factor cultural e histórico en la traducción (el ejemplo al ruso de “La Pícara Justina”)
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación
CONGRESO: Congreso-seminario Internacional Complutense “España y el Mundo Esloveno: Relaciones lingüísticas, literarias y culturales”
PUBLICACIÓN: Sí
AUTORES (p.o. de firma): BORTNIK, Marina, VERCHER GARCÍA, Enrique Javier
TÍTULO: La importancia del factor cultural e histórico en la traducción: La Pícara Justina
REF. REVISTA/LIBRO: *España y el mundo eslavo: Relaciones culturales, literarias y lingüísticas*, Madrid: Gram, 2002, págs. 519-523.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Complutense de Madrid

AÑO: 2002

AUTORES: VERCHER GARCÍA, Enrique Javier

TÍTULO: Problemas de definición y clasificación de las partículas modales: Estudio comparado entre el ruso y el español

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación

CONGRESO: XVIII Encuentro de la Asociación de Jóvenes Lingüistas

PUBLICACIÓN: Sí

AUTORES (p.o. de firma): VERCHER GARCÍA, Enrique Javier

TÍTULO: Problemas de definición y clasificación de las partículas modales: estudio comparado entre el ruso y el español

REF. REVISTA/LIBRO: *Interlingüística* (Nº 14), León: Universidad de León, 2003, págs. 1027-1042.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de León

AÑO: 2003

AUTORES: VERCHER GARCÍA, Enrique Javier

TÍTULO: Dificultades de equivalencia entre conectores españoles y rusos

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación

CONGRESO: VIII Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación

PUBLICACIÓN: Sí

AUTORES (p.o. de firma): VERCHER GARCÍA, Enrique Javier, REZNIK, Ekaterina

TÍTULO: Dificultades de equivalencia entre conectores españoles y rusos

REF. REVISTA/LIBRO: *VIII Jornadas hispano-rusas de traducción e interpretación*, Granada: Jizo Ediciones, 2004, págs. 221-232.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Granada

AÑO: 2003

AUTORES: VERCHER GARCÍA, Enrique Javier

TÍTULO: La partícula modal rusa “da” como medio de creación de sintaxis expresiva (sobre el material El Maestro y Margarita de M. Bulgakov)

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación

CONGRESO: XX Encuentro de la Asociación de Jóvenes Lingüistas

PUBLICACIÓN: Sí

AUTORES (p.o. de firma): VERCHER GARCÍA, Enrique Javier

TÍTULO: La partícula modal rusa “da” como medio de creación de sintaxis expresiva (sobre el material El Maestro y Margarita de M. Bulgakov)

REF. REVISTA/LIBRO: SUÁREZ CUADROS, Simón José, VERCHER GARCÍA, Enrique Javier, CASAS OLEA, Matilde, SANTIAGO PÉREZ, Héctor F., SALMERÓN VÍLCHEZ, Ángela, DÍAZ-PINTADO HILARIO, Ángel (eds.), *La eslavística en los comienzos del siglo XXI. III Jornadas Hispano-Rusas de Eslavística*, Granada: Jizo Ediciones, 2006; ISBN: 84-934876-0-0.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Granada

AÑO: 2004

AUTORES: VERCHER GARCÍA, Enrique Javier

TÍTULO: Partículas modales vs. partículas expresivas: contribución al estudio de tipología particular sobre el material de la lengua rusa

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación
CONGRESO: XX Encuentro de la Asociación de Jóvenes Lingüistas
PUBLICACIÓN: Sí
AUTORES (p.o. de firma): VERCHER GARCÍA, Enrique Javier
TÍTULO: Partículas modales vs. partículas expresivas: contribución al estudio de tipología particular sobre el material de la lengua rusa
REF. REVISTA/LIBRO: *Interlingüística* (nº 16) (en prensa: ISSN-1134-8941)
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Málaga
AÑO: 2005

AUTORES: VERCHER GARCÍA, Enrique Javier
TÍTULO: Joven poesía rusa del siglo XXI: Panorama general y cuestiones traductológicas
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación
CONGRESO: X Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación
PUBLICACIÓN: Sí
AUTORES (p.o. de firma): VERCHER GARCÍA, Enrique Javier
TÍTULO: Joven poesía rusa del siglo XXI: Panorama general y cuestiones traductológicas
REF. REVISTA/LIBRO: X Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación, Granada, Jizo, 2006; ISBN: 84-934876-3-5.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Granada
AÑO: 2005

AUTORES: VERCHER GARCÍA, Enrique Javier
TÍTULO: Сравнительный анализ русских частиц разве и неужели с испанским языком
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación
CONGRESO: VIII Международная научная конференция Руссистика и Современность – 8th International Conference Russian Studies Nowadays
PUBLICACIÓN: Sí
REFERENCIA LIBRO/REVISTA: A.A.V.V., CZAPIGA, Zofija (red.), Руссистика и современность. Языкознание, Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 2006
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Rzeszów (Polonia)
FECHA DE CELEBRACIÓN: 13-15/octubre/2005

AUTORES: VERCHER GARCÍA, Enrique Javier
TÍTULO: Los medios apreciativos en las lenguas española y polaca
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación
CONGRESO: Congreso Internacional Retos del Hispanismo en la Europa Central y del Este
PUBLICACIÓN: Sí (en prensa)
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Cracovia (Polonia)
FECHA DE CELEBRACIÓN: 14-15/octubre/2005

TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS

TITULO:

DOCTORANDO:

UNIVERSIDAD:

FACULTAD/ESCUELA:

AÑO:

CALIFICACION:

GRANDES EQUIPOS QUE UTILIZA O HA UTILIZADO

CLAVE : R= responsable, UA = usuario asiduo, UO = usuario ocasional

EQUIPO

FECHA:

CLAVE:

OTROS MÉRITOS O ACLARACIONES QUE SE DESEE HACER CONSTAR

CURSO: Curso de lengua inglesa de nivel III-A

DURACIÓN: 40 horas

LUGAR: Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada

FECHA: 5 / septiembre – 2 / octubre / 1996

CURSO: *Curso de lengua inglesa*

DURACIÓN: 60 horas

LUGAR: Moyle Park English Language College, Clondalkin (Irlanda)

FECHA: julio / 1997

DIPLOMA: Examen del Trinity College London (grado 9)

CURSO: Curso de aproximación al ruso turístico

DURACIÓN: 40 horas

LUGAR: Universidad de Granada

FECHA: 17 / febrero – 14 / marzo / 1997

CURSO: Introducción a la lengua y cultura Wolof
DURACIÓN: 30 horas
LUGAR: Universidad de Granada
FECHA: 23 / febrero – 7 / marzo / 1998

CURSO: Curso sobre “La tradición clásica en la modernidad europea”
DURACIÓN: 64 horas
LUGAR: Universidad de Granada
FECHA: 30 / marzo – 7 / abril / 1998

CURSO: Curso de interculturalidad para profesores de español como lengua extranjera
DURACIÓN: 60 horas
LUGAR: Centro Mediterráneo de la Universidad de Granada
FECHA: julio / 2000

SEMINARIO: Seminario de Introducción a la gramática para traductores bilingües
DURACIÓN: 8 horas
LUGAR: Universidad de Granada
FECHA: 22-25 / mayo / 2001

PRÁCTICAS LABORALES: Prácticas como intérprete
DURACIÓN: 4 horas
LUGAR: Universidad de Granada
FECHA: julio / 2002

EDICIÓN DE REVISTA: Secretario técnico de Mundo Esloveno. Revista de Cultura y Estudios Eslovenos.
LUGAR: Universidad de Granada
FECHA: 2002

DIPLOMA: Cambridge First Certificate in English
FECHA: Junio / 2003

DIPLOMA: Examen DELF-A1 de lengua francesa
FECHA: 8 / julio / 2003

PRÁCTICAS LABORALES: Prácticas como traductor e intérprete
LUGAR: Centro Cultural Manuel de Falla
FECHA: abril / 2003

EXPERIENCIA LABORAL: Profesor de lengua española como lengua extranjera
DURACIÓN: 116 horas académicas
LUGAR: Universidad Estatal de San Petersburgo
FECHA: 11/ febrero – 18 / mayo / 2004

CONGRESO: Miembro del Comité Organizador de las X Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación
LUGAR: Universidad de Granada
FECHA: 19 – 21 / abril / 2005

PREMIO: Tercer Premio Nacional de Licenciatura en los estudios de Filología Eslava

Colegial del Real Colegio de España en Bolonia
FECHA: Promoción 2006 - 2007
